

翻字翻訳『新刊清文指要』(11)

竹越 孝

[承前]

<第40話>

- 40-1* age atangi tokso ci jihe.
兄 いつ 莊園 から 来た
阿哥幾時從屯裡來的(上48a3)
- 40-2* bi isinjifi kejine inengi oho.
私 到着して しばらく 日 なった
我到了好些日子了(上48a3-4)
- 40-2* age i jihe be bi fuhali oron donjihakū.
兄 の 来たの を 私 全 然 聞かなかつた
阿哥到來我竟無聽見(上48a4)
- 40-3 donjiha bici. inu tuwanjimbihe.
聞いて いたら また 見に来ていた
要聽見也來瞧來着(上48a4-5)
- 40-4* musei tehe falga encu.
我々の いた 一門 異なる
嗒們住的方向不同(上48a5-6)
- 40-5 geli alban i beye.
また 官 の 身
又是官身子(上48a6)
- 40-6 donjihakūngge giyan dabala.
聞かなかつたこと 道理 なだけだ
沒聽見的該當罷咧(上48a6)
- 40-7* suweni usin aibide bi.
君達の 田 どこに ある
你們地畝在那裡(上48a7)
- 40-8* birai cargi ba jeo i harangga bade bi.
河の 向こう 霸州 の 管下の 所にある
在河那邊霸州所屬地方(上48a7-48b1)
- 40-9* hunehe bira wakao.
渾 河 でないか
不是渾河嗎(上48b1)

- 40-10* inu.
 そうだ
 是 (上 48b1)
- 40-11 hunehe bira.
 渾 河
 渾 河 (上 48b1)
- 40-12* ere aniya tubai jeku antaka.
 今 年 そこの 米穀 どうか
 今年 那裡的 庄稼 如何 (上 48b1-2)
- 40-13* sain.
 良い
 好 (上 48b2)
- 40-14 umesi elgiyen.
 大変 豊かだ
 狠 豊 盛 (上 48b2)
- 40-15 ambula bargiyahabi.
 大いに 収穫している
 大 収 了 (上 48b2-3)
- 40-16 neneme bisaka sere.
 まず 水が溢れた という
 先 説 潦 了 (上 48b3)
- 40-17 geli hiyaribuha sere.
 また 日照りが続いた という
 又 説 旱 了 (上 48b3)
- 40-18 tere gemu yoro gisun.
 それ みな 無駄 話
 那 都 是 謠 言 (上 48b3-4)
- 40-19 akdaci ojarahū.
 信じること できない
 信 不 得 (上 48b4)
- 40-20 gūwa hacin be aiseubi.
 別の 件 を どう言う
 別 的 不 用 説 (上 48b4-5)
- 40-21* sahaliyan turi i hūda mujakū ja secina.
 黒 豆 の 値段 大変 安い というなあ
 黒 豆 的 價 錢 狠 賤 (上 48b5)

- 40-22 juwan udu jiha de emu moro hiyase bahambi.
 十 幾 錢 得 一 升 器 得 得
 十 幾 個 錢 得 一 升 (上 48b5-6)
- 40-23 utala aniya inu ere gese akū bihe.
 これまでの年またこのようであつた
 這 些 年 也 沒 像 這 們 樣 的 (上 48b6-7)
- 40-24 yargiyūn.
 本 當 か
 真 嗎 (上 48b7)
- 40-25* mujangga.
 本 當 だ
 果 然 (上 48b7)
- 40-26* age jai aika booi niyalma takūraci.
 兄 更 に も し も 家 の 人 遣 わ す な ら
 阿 哥 再 要 使 喚 家 人 去 (上 49a1)
- 40-27 mini funde udu hule sahaliyan turi udabureo.
 私 の 代 わ り に 何 石 か 黒 豆 買 わ せ ない か
 替 我 買 幾 石 黒 豆 (上 49a1-2)
- 40-28 udu yan menggun salibure babe.
 何 兩 か 銀 見 積 ら せ る 所 を
 值 多 少 銀 子 (上 49a2-3)
- 40-29 getukeleme bodofi minde alafi.
 は っ き り 計 算 し 私 に 告 げ
 算 明 白 告 訴 我 (上 49a3)
- 40-30 bi da udaha ton i songkoi.
 私 も と 買 っ た 数 に 従 い
 我 照 原 買 的 数 目 (上 49a3-4)
- 40-31 age de benjibure.
 兄 に 持 っ て こ さ せ る
 給 阿 哥 送 来 (上 49a4)
- 40-32 inu kai.
 そ う だ ぞ
 是 啊 (上 49a4)
- 40-33 sini boode ududu morin hūwaitahabi.
 君 の 家 に 多 くの 馬 つ ない で い る
 你 家 拴 着 好 幾 匹 馬 (上 49a5)

- 40-34 ere giyan ningge.
 これ 当然 のこと
 這 是 該 的 (上 49a5)
- 40-35 musei ubai mangga hūdai udara anggala.
 我々の ここの 高い 値で 買う よりも
 與 其 咱 們 這 裡 拿 貴 價 兒 買 (上 49a6)
- 40-36 tubaci uđafi gajici.
 そこから 買って 来れば
 從 那 裡 買 了 来 (上 49a6-7)
- 40-37 ubui ubu jabšan bahambikai..
 倍の 倍 安く 得るぞ
 加 倍 的 便 宜 啊 (上 49a7)

<第 4 1 話>

- 41-1* cananggi meni udu nofi ai sargašambi.
 先日 我々の 何 人か 何 遊覽する
 前 日 我 們 幾 個 人 什 麼 是 遊 玩 (上 49b1)
- 41-2 fuhali sui tuwaha kai.
 ついに 罪 受けた ぞ
 竟 受 了 罪 了 (上 49b1-2)
- 41-3 hoton tucifi.
 城 出て
 出 了 城 (上 49b2)
- 41-4 jingkini jugūn be yaburakū oso nakū.
 正しい 道 を 行かなく なる や否や
 放 着 正 經 路 不 走 (上 49b2-3)
- 41-5 feme mudalime aibide genere be sarkū.
 曲がり かねって どこに 行くか を 知らない
 不 知 混 繞 到 那 裡 去 了 (上 49b3)
- 41-6 jugūn i unduri aname fonjihai.
 道 に 沿って 次々 尋ねたまま
 沿 途 問 着 (上 49b4)
- 41-7 arkan seme kakū de isinaha.
 何 とか 水門 に 着いた
 將 將 的 到 了 閘 口 (上 49b4-5)

- 41-8 jahūdai de tefi.
船 に 乗り
坐 上 船 (上 49b5)
- 41-9 ishunde gisurendume omicame.
互いに 話し合い 共に飲み
彼 此 説 着 話 喝 着 酒 (上 49b5)
- 41-10 dung g'ao sere ilhai yafan de isinafi.
東 阜 という 花の 園 に 着いて
到 了 東 阜 花 園 (上 49b5-6)
- 41-11 geli amasi kakū de isinjitele.
また 戻り 水門 に 到着するまで
又 回 到 閘 口 上 (上 49b6-7)
- 41-12 aifini šun dabsihabi.
もはや 太陽 傾いている
早 已 日 平 西 了 (上 49b7)
- 41-13 buda jeme wajime.
飯 食べ 終わり
纔 吃 完 了 飯 (上 49b7-50a1)
- 41-14 bi uthai agesa yoki.
私 即ち 兄達 行こう
我 就 説 阿 哥 們 走 罷 (上 50a1)
- 41-15 muse gemu yafahan kutule.
我々 みな 徒歩の 下僕
嗒 們 都 是 步 行 家 人 (上 50a1-2)
- 41-16 sandalabuhange geli kejine goro seci.
相隔たったこと また だいぶ 遠い と思えば
離 的 又 狠 遠 (上 50a2)
- 41-17 fahame te nakū.
どっと 座る や否や
實 排 排 的 坐 着 (上 50a2-3)
- 41-18 aššara ba inu akū.
動く 所 も ない
動 也 不 動 (上 50a3)
- 41-19 amala šun dosire hamika be sabufi.
後に 太陽 沈もう とするの を 見て
後 來 見 日 頭 將 落 了 (上 50a3-4)

- 41-20 **teni morilafi.**
 やっと 馬に乗り
 纒 騎 上 馬 (上 50a4)
- 41-21 **hacihiyame amasi jimbi.**
 急いで 戻って 来る
 急 着 回 來 (上 50a4)
- 41-22 **guwali de isinaha bici.**
 関裏 に 着いて いたら
 到 了 関 廂 裡 (上 50a5)
- 41-23 **buruhun i biyai elden gemu sabuha.**
 朦朧 と 月 の 光 も 見えた
 恍 恍 惚 惚 的 看 見 月 色 了 (上 50a5-6)
- 41-24 **hoton i dorgi ci tucike niyalma gemu hasa amcana.**
 城 の 中 から 出た 人 みな 早く 追って 行け
 城 裡 頭 出 來 的 人 都 說 快 赶 罷 (上 50a6-7)
- 41-25 **duka emu gargan dasihabi sere jakade.**
 門 一 つ 扉 閉 め て い る と い う の で
 掩 了 一 扇 門 了 (上 50a7)
- 41-26 **gūnin i dolo ele ekšehe.**
 心 の 中 更 に 慌 て た
 心 裡 更 着 了 急 了 (上 50a7-50b1)
- 41-27 **morin dabkime emu ergen i feksime amcahai.**
 馬 鞭 打 っ て 一 氣 に 馳 せ て 追 っ た ま ま
 催 着 馬 一 氣 兒 跑 着 赶 (上 50b1-2)
- 41-28 **dubeheri amcabuha.**
 最後 に 追 っ せ た
 赶 了 個 末 尾 (上 50b2)
- 41-29 **meni beyese arkan dosicibe.**
 我 々 の 自 分 達 何 と か 入 っ た け れ ど も
 我 們 自 己 雖 將 將 的 進 來 了 (上 50b2)
- 41-30 **booi urse sibša tutafi.**
 家 の 人 達 その ま ま 残 り
 家 裡 人 邐 在 老 遠 的 (上 50b2-3)
- 41-31 **gemu tule yaksibuha.**
 みな 外 に 締 め 出 さ れ た
 都 関 在 外 頭 了 (上 50b3)

41-32 yala amtangga i genehe.

誠に 楽しく 行った

真是 高高興興的 去了 (上 50b3-4)

41-33 usatala amasi jihe secina.

憂鬱に 戻って 来た と言うなあ

灰心 失意的 回來 呀 (上 50b4)

<第 4 2 話>

42-1* teike bi yamulafi amasi jiderede.

さっき 私 登庁して 戻って 来る時

方纔 我 上了 衙門 回來 (上 50b5)

42-2 kejine aldangga ci kunggur seme emu feniye niyalma morilahi ebsi jihe.

かなり 遠く から ばかばか と 一 群 人 馬に乗って こちらへ 来た

從 老遠的 轟的 一羣 人 騎着 馬 往 這們 來了 (上 50b5-6)

42-3 hanci isinju nakū.

近くに 着くや 否や

到了 跟前 (上 50b6-7)

42-4 cincilame emgeri takaci.

仔細に 一度 確かめると

細 認 了 一 認 (上 50b7)

42-5 musei fe adaki.

我々の 古い 隣人

是 咱們 舊 街 坊 (上 50b7)

42-6 tere.

彼

某 人 (上 51a1)

42-7 etuhe yaluhangge absi saikan.

着た 乗ったもの 本當に 美しい

穿的 騎的 好 壯觀 (上 51a1)

42-8 tarhūn morin.

肥えた 馬

肥 馬 (上 51a1)

42-9 weihuken furdehe.

軽い 毛皮

輕 裘 (上 51a1-2)

- 42-10 cira šehun šahūn.
 顔色 明るく 白い
 面貌 軒昂 (上 51a2)
- 42-11 ambula tulejehe.
 大いに 太った
 大胖了 (上 51a2)
- 42-12 mimbe sabure jakade.
 私を 見る ので
 看見我 (上 51a2-3)
- 42-13 fonjire ba inu akū.
 問う 所 も なく
 問也不問 (上 51a3)
- 42-14 dere casi forofi.
 顔 そこを 向き
 把臉往那們一扭 (上 51a3-4)
- 42-15 abka be šame tuwame duleke.
 天 を 眺めて 見て 過ぎた
 望着天過去了 (上 51a4)
- 42-16 nergin de bi uthai terebe hūlame wasibufi.
 その時 に 私 即ち 彼を 呼んで 下ろさせ
 彼時我就要叫下馬來 (上 51a4-5)
- 42-17 umesileme girubuki sembihe.
 甚だしく 辱めたい と思っていた
 着實的羞辱他來着 (上 51a5)
- 42-18 amala gūnifi.
 後で 考えて
 後來想了一想 (上 51a5-6)
- 42-19 joo.
 もうよい
 罷 (上 51a6)
- 42-20 ainambi.
 何になる
 作什麼 (上 51a6)
- 42-21 i mimbe hersehe de.
 彼 私を 気にかけた 時
 他理我 (上 51a6)

- 42-22 **bi uthai derengge sembio.**
私 即ち 光榮だ というか
我就體面了嗎 (上 51a6-7)
- 42-23 **i gūwa be holtombi dere.**
彼 他人を 偽る だろう
他哄別人罷咧 (上 51a7)
- 42-24 **age si aika sarkū mujanggao.**
兄 君 まさか 知らない ものか
阿哥你豈有不知道的 (上 51a7-51b1)
- 42-25 **ilan aniyai onggolo.**
三 年の 前に
三年以前 (上 51b1)
- 42-26 **musei ubade tere geli we bihe.**
私の ここで 彼 また 誰 であった
咱們這裡他又是誰來着 (上 51b1-2)
- 42-27 **funqsan yadahūn kai.**
貧乏で 何もない ぞ
窮的都腥氣了 (上 51b2)
- 42-28 **erde jeke manggi.**
朝 食べた 後で
早起吃了 (上 51b2-3)
- 42-29 **yamjingge be bodombi.**
晩のもの を 考える
打算晚上的 (上 51b3)
- 42-30 **ineggidari hergire fayangga adali.**
毎日 さまよう 魂 のよう
終日家遊魂一樣 (上 51b3-4)
- 42-31 **omihon be kirime ba bade facihyašame.**
餓え を 忍び 所 所で 努力し
忍着饑各處張羅 (上 51b4)
- 42-32 **emu dangšan orho tunggiyeme bahaci.**
一 本 草 拾うこと できれば
拾着一根草 (上 51b4-5)
- 42-33 **gemu hiha ningge.**
みな まれな もの
都是稀罕的 (上 51b5)

- 42-34 emu ineggi emu siran i juwe ilan mudan mini boode jifi.
 一 日 一 続 き に 二 三 回 私 の 家 に 来 て
 一 日 連 來 我 家 兩 三 遍 (上 51b6-7)
- 42-35 erebe bairakū oci.
 これを 求めない ならば
 不 是 尋 這 個 (上 51b7)
- 42-36 terebe nandambi.
 あれを 要求する
 就 是 要 那 個 (上 51b7)
- 42-37 miningge i ai jekekū.
 私 の も の を 何 食 べ な か っ た
 我 的 東 西 什 麼 無 吃 過 (上 52a1)
- 42-38 sabka simibuhai gemu manaha.
 箸 く わ え さ せ た ま ま み な 割 れ た
 筷 子 都 砸 明 了 (上 52a1)
- 42-39 te niyalma de bairakū oho seme.
 今 人 に 求 め な く な っ た と い っ て
 如 今 說 求 不 着 人 了 (上 52a2)
- 42-40 emu cimari andande uthai gūwaliyafi.
 た ち ま ち 間 に す ぐ に 變 心 し
 一 旦 間 就 變 了 (上 52a2-3)
- 42-41 fe be onggehobi.
 昔 を 忘 れ た の だ
 忘 了 舊 了 (上 52a3)
- 42-42 beye beyebe tukiycerengge waka.
 自 身 自 身 を ほ め そ や す も の で な い
 不 是 自 己 抬 舉 自 己 (上 52a3-4)
- 42-43 ini tere yabun be.
 彼 の そ の 行 い を
 他 那 行 為 (上 52a4)
- 42-44 we geli yasa de dabumbini.
 誰 ま た 眼 に 入 れ る か
 誰 又 放 在 眼 裡 呢 (上 52a4-5)

<第 4 3 話>

- 43-1* **sikse dobori absi beikuwen.**
 昨日 夜 本当の 寒さ
 昨日夜裡好冷 (上 52a6)
- 43-2 **amu tolgin de beyehei getehe.**
 睡眠 夢 に 凍えたまま 醒めた
 睡夢裡凍醒了 (上 52a6-7)
- 43-3 **abka gereme bi ekšeme ilifi.**
 天 明るくなり 私 急いで 起きて
 天一亮我急忙起來 (上 52a7)
- 43-4 **uce neifi guwaci.**
 戸 開けて 見れば
 開開房門一看 (上 52a7-52b1)
- 43-5 **dule šahūn ambaramē nimarambi nikai.**
 なんと 白く 大いに 雪が降る でないか
 原來白花花的大雪呢 (上 52b1)
- 43-6 **buda jefi ineggishūn oho manggi.**
 飯 食べて 正午近く になった 後で
 吃了飯傍晌午的時候 (上 52b1-2)
- 43-7 **labsan labsan i kiyalmame ele amba oho.**
 雪片 雪片で 象眼し 更に 大きくなった
 飄飄大片的越下大了 (上 52b2-3)
- 43-8 **bi ere baita akū de.**
 私 この事 ないので
 我想這無事 (上 52b3)
- 43-9 **adaramē bahafi emu niyalma jifi gisureme teceki serede.**
 どうして できて 一 人 来て 話して 対座したい と思う時
 怎麼得一個人來坐着說說話兒 (上 52b3-4)
- 43-10 **booi niyalma dosifi niyalma jihe seme alara jakade.**
 家の 人 入り 人 来た と 告げる ので
 家人進來告訴說有人來了 (上 52b4-5)
- 43-11 **mini dolo se selaha.**
 私の 心 大いに 楽しんだ
 我心裡狠爽快了 (上 52b5-6)
- 43-12 **emu derei nure booha be dagilabume.**
 一 方で 酒 料理 を 用意させ
 一面教收拾酒菜 (上 52b6)

- 43-13 emu derei cing sere emu fileku yaha dabuha.
 一 方で ぱっ と 一 火鉢 炭火 起こした
 一面教點了一盆旺火(上 52b7)
- 43-14 tereci deote be helneme gajitala.
 そこで 弟達を 招待し 連れて来るまで
 赶請了兄弟們來(上 53a1)
- 43-15 nure booha en jen i belheme jabduha.
 酒 料理 既に 用意し 揃った
 酒菜早已齊備了(上 53a1-2)
- 43-16 tukiyeŋi elhei omicame.
 持ち上げて ゆっくり 飲んで
 抬上來慢慢的飲着(上 53a2)
- 43-17 hida be den hetefi tuwaci.
 すだれを 高く まくって 見れば
 捲起簾子來看(上 53a2-3)
- 43-18 nimanggi arbun.
 雪 景色
 雪的光景(上 53a3)
- 43-19 yaya ci bolgo saikan.
 諸々より 清く 美しい
 比什広都清雅(上 53a3-4)
- 43-20 sor sar seme nimarame.
 しん しんと 雪が降り
 紛紛的下着(上 53a4)
- 43-21 abka na tumen jaka gemu der seme ŋeyen oho.
 天地万物 みな 雪のように 白くなった
 天地萬物都煞白了(上 53a4-5)
- 43-22 tuwahi amtan ele yendefi.
 見たまま 気分 更に 盛んになり
 看着益發高興了(上 53a5-6)
- 43-23 sain de gurire endebuku be halara doro be gisurehei.
 善に移る 過ちを 改める 道理を 話したまま
 講論着遷善改過的道理(上 53a6-7)
- 43-24 yamji buda jefi.
 晩 飯 食べ
 吃了晩飯(上 53a7)

43-25 dengjan dabuha manggi teni facaha..

灯り ともした 後で やっと 散会した
點 上 燈 纒 散 了 (上 53a7-53b1)

[待続]